

# ГЕРМАН МЕЛВИЛЛ

---

*МОБИ ДИК,  
ИЛИ БЕЛЫЙ КИТ*



*ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА*

УДК 821.111-31(73)

ББК 84(7Сое)-44

М47

Серия «Эксклюзивная классика»

Перевод с английского *И. Бернштейн*

Серийное оформление *А. Фереца, Е. Фerez*

**Мелвилл, Герман.**

М47 Моби Дик, или Белый кит : [роман] / Герман Мелвилл ; [перевод с английского И. Бернштейн]. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 704 с. — (Эксклюзивная классика).

ISBN 978-5-17-168681-9

В центре романа Мелвилла «Моби Дик, или Белый кит» — смертельное противостояние отважного капитана китобойного судна Ахава и гигантского белого кита, олицетворяющего мировое зло. На фоне эпических морских пейзажей экипаж «Пекода» воспринимается как символ человечества, блуждающего по океану жизни и бесстрашно бросающего вызов враждебным разрушительным силам.

Не принятый современниками писателя, «Моби Дик» вернулся из забвения лишь в начале прошлого века и по сей день считается одним из самых великих американских романов.

УДК 821.111-31(73)

ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-17-168681-9

© Перевод. И. Бернштейн, наследники, 2024  
© ООО «Издательство АСТ», 2024

*Натаниелю Готорну  
в знак преклонения  
перед его гением  
посвящается эта книга*

## ЭТИМОЛОГИЯ

*(Сведения, собранные помощником учителя  
классической гимназии,  
впоследствии скончавшимся от чахотки)*

Я вижу его как сейчас — такого бледного, в поношенном сюртуке и с такими же поношенными мозгами, душой и телом. Он целыми днями стирал пыль со старых словарей и грамматик своим необыкновенным носовым платком, украшенным, словно в насмешку, пестрыми флагами всех наций мира. Ему нравилось стирать пыль со старых грамматик; это мирное занятие наводило его на мысль о смерти.

## Этимология

Если ты берешься наставлять других и обучать их тому, что в нашем языке рыба-кит именуется словом whale, опуская при этом, по собственной необразованности, букву h, которая одна выражает почти все значение этого слова, ты насаждаешь не знания, но заблуждения.

*Хаклюйт*

Whale \*\*\* шведск. и датск. hval. Название этого животного связано с понятием округлости или покатоности, так как по-датски hvalt означает «выгнутый, сводчатый».

*Словарь Вебстера*

Whale \*\*\* происходит непосредственно от голландского и немецкого wallen, англосакс. walw-ian — «кататься, барахтаться».

*Словарь Ричардсона*

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| Древнееврейское | 𐤆            |
| Греческое       | ἰητόζ        |
| Латинское       | cetus        |
| Англосаксонское | whæł         |
| Датское         | hvalt        |
| Голландское     | wal          |
| Шведское        | hwal         |
| Исландское      | whale        |
| Английское      | whale        |
| Французское     | baleine      |
| Испанское       | ballena      |
| Фиджи           | пеки-нуи-нуи |
| Эроманго        | пехи-нуи-нуи |

## Извлечения

*(собранные Младшим Помощником  
библиотекаря)*

Читатель сможет убедиться, что этот бедняга Младший Помощник, немудрящий буквоед и книжный червь, перерыл целые ватиканские библиотеки и все лавки букинистов на свете в поисках любых — хотя бы случайных — упоминаний о китах, которые могли только встретиться ему в каких бы то ни было книгах, от священных до богохульных. И потому не следует во всех случаях принимать эти беспорядочные китовые цитаты, хотя и несомненно подлинные, за святое и неоспоримое евангелие цетологии. Это вовсе не так. Отрывки из трудов всех этих древних авторов и упоминаемых здесь поэтов представляют для нас интерес и ценность лишь постольку, поскольку они дают нам общий взгляд с птичьего полета на все то, что только ни было когда-либо, в любой связи и по любому поводу, сказано, придумано, упомянуто и спето о Левиафане всеми нациями и поколениями, включая теперешние.

Итак, прощай, бедняга Младший Помощник, чьим комментатором я выступаю. Ты принадлежишь к тому безрадостному, болезненному человеческому племени, которое в этом мире никаким вином не согреть и для кого даже белый херес оказался бы слиш-

8           ком розовым и крепким; но с такими, как ты, приятно иногда посидеть вдвоем, чувствуя себя тоже несчастным и одиноким, и, упиваясь пролитыми слезами, проникаться дружелюбием к своему собеседнику; и хочется сказать вам прямо, без обиняков, пока глаза наши мокры, а стаканы сухи и на сердце — сладкая печаль: «Бросьте вы это дело, Младшие Помощники! Ведь чем больше усилий будете вы прилагать к тому, чтобы угодить миру, тем меньше благодарности вы дождетесь! Эх, если б я мог очистить для вас Хэмптон-Корт или Тюильрийский дворец! Но глотайте скорее ваши слезы и выше голову, воспарите духом! выше, выше, на самый топ грот-мачты! ибо товарищи ваши, опередившие вас, освобождают для вас семиэтажные небеса, изгоняя прочь перед вашим приходом исконных баловней — Гавриила, Михаила и Рафаила. Здесь мы только чокаемся разбитыми сердцами — там вы сможете содвинуть разом свои небьющиеся кубки!»

## Извлечения

«И сотворил Бог рыб больших».

*Бытие*

«Левиафан... Оставляет за собой светящуюся стезю; бездна кажется сединою».

*Иов*

«И повелел Господь большому киту поглотить Иону».

*Иона*

«Там плавают корабли; там этот Левиафан, которого Ты сотворил играть в нем».

*Псалмы*

«В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим, и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское».

*Исайя*

«И какой бы еще предмет ни очутился в хаосе пасти этого чудовища, будь то зверь, корабль или камень, мгновенно исчезает он в его огромной зловонной глотке и гибнет в черной бездне его брюха».

*Холландов перевод «Моралий» Плутарха*

**10** «В Индийском Море водятся величайшие и огромнейшие рыбы, какие существуют на свете, среди них Киты, или Водокруты, именуемые Balaene, которые имеют в длину столько же, сколько четыре акра, или арпана, земли».

*Холландов перевод Плиния*

«И двух дней не провели мы в плавании, как вдруг однажды на рассвете увидели великое множество китов и прочих морских чудовищ. Из них один обладал поистине исполинскими размерами. Он приблизился к нам, держа свою пасть разинутой, подымая волны по бокам и вспенивая море перед собою».

*Тук. Перевод «Правдивой истории» Лукиана*

«Он прибыл в нашу страну также еще и для того, чтобы ловить здесь китов, ибо клыки этих животных дают очень ценную кость, образцы коей он привез в дар королю \*\*\*. Наиболее крупные киты, однако, вылавливаются у берегов его родины, из них иные имеют сорок восемь, иные же пятьдесят ярдов в длину. Он говорит, что он — и с ним еще пятеро — убил шестьдесят китов за два дня».

*Рассказ Оттара, или Охтхере, записанный с его слов королем Альфредом в год от Рождества Христова 890*

«И между тем как все на свете, будь то живое существо или корабль, безразлично, попадая в ужасную пропасть, какую являет собой глотка этого чудовища (кита), тут же погибает, поглощенное навеки, морской пескарь сам удаляется туда и спит там в полной безопасности».

*Монтень. «Апология Реймонда Себона»*

«Бежим! Провалиться мне на сем месте, это Левиафан, которого доблестный пророк Моисей описал в житии святого человека Иова».

*Рабле*

«Печень этого кита нагрузили на две телеги». **11**

*Стоу. «Анналы»*

«Великий Левиафан, заставляющий море пениться, подобно кипящему котлу».

*Лорд Бэкон. Перевод Псалмов*

«Касательно же чудовищной туши кита, или орки, мы не располагаем сколь-нибудь определенными сведениями. Оные существа достигают чрезвычайного объема, так что из одного кита может быть получено прямо-таки невероятное количество жира».

*Его же «История жизни и смерти»*

«И хвалил мне спермацет  
Как лучшее лекарство от контузий».

*«Король Генрих IV»*

«Очень похоже на кита».

*«Гамлет»*

«Кто может днесь его страданья утолить?  
Он рвется в бой и кровию залитый,  
Чтоб низкому обидчику отмстить.  
Не примет он пощады и защиты.  
Так к берегу по волнам несется кит подбитый».

*«Королева фей»*

«...грандиозен, точно кит, который движениями своего гигантского тела заставляет вскипать океан даже в мертвый штиль».

*Сэр Уильям Давенант. Предисловие к «Гондиберту»*

«Что представляет собой спермацет, этого люди, по правде говоря, не знают, ибо даже ученейший

12 Хофманнус после тридцатилетних исследований открыто признал в своей книге: *nescio quid sit\**».

Сэр Т. Браун.

«О спермацете и спермацетовом ките».

См. его «Трактат о распространенных заблуждениях»

«Как Спенсеров герой своим цепом,  
Хвостом он сеет смерть и страх кругом.  
В боку несет он копий целый лес,  
Плывя вперед, волнам наперерез».

Уоллер. «Битва у Летних островов»

«Искусством создан тот великий Левиафан, который называется государством (по-латыни *Civitas*) и который является лишь искусственным человеком».

Гоббс. Вводный параграф из «Левиафана»

«Неосторожный город Мэнсуол так и заглотал его целиком, точно кит рыбешку».

«Путь паломника»

«Тот зверь морской,  
Левиафан, кого из всех творений  
Всех больше создал Бог в пучине водной».

«Потерянный рай»

«Левиафан,  
Величественнейший из Божьих тварей,  
Плывет иль дремлет он в глуби подводной,  
Подобен острову плавучему. Вдыхая,  
Моря воды он втягивает грудью,  
Чтобы затем их к небесам извергнуть».

Там же

---

\* Не знаю, что сие (лат.).

«Величавые киты, что плавают в море  
воды, в то время как море масла плавает в них».

*Фуллер. «Мирская и божественная власть»*

«Левиафан, за мысом притаясь,  
Добычу поджидает без движенья,  
И та в разверстую стремится пасть,  
Вообразив, что это — путь к спасенью».

*Драйден. «Annus Mirabilis»*

«Покуда туша кита остается на плаву у них за кормой, голову его отрубают и на шлюпке буксируют как можно ближе к берегу, но на глубине двенадцати-тринадцати футов она уже задевает за дно».

*Томас Эдж. «Десять рейсов на Шпицберген».*  
*У. Парчесса*

«По пути они видели много китов, резвившихся в океане и для забавы посылавших к небу через трубы и клапаны, которые природа расположила у них на плечах, целые снопы водяных брызг».

*Сэр Т. Герберт. «Путешествие в Азию и Африку».*  
*Собрание Гарриса*

«Здесь они встретили такие огромные полчища китов, что принуждены были вести свой корабль с величайшей осторожностью из опасения налететь на одну из этих рыб».

*Скаутон. «Шестое кругосветное плаванье»*

«При сильном норд-осте мы отплыли из устья Эльбы на корабле «Иона-в-Китовом-Чреве» \*\*\*.

Некоторые утверждают, что кит не может открыть пасть, но это все выдумки \*\*\*.

Матросы обычно забираются на верхушки мачт и высматривают оттуда китов, так как первому, кто заметит кита, выдается в награду золотой дукат \*\*\*.

**14** Мне рассказывали, что у Шетландских островов был выловлен один кит, в брюхе у которого нашли селедок больше чем целую бочку \*\*\*.

Один наш гарпунщик говорит, что как-то у Шпицбергена он забил кита, который был с головы до хвоста весь белый».

*«Плаванье в Гренландию», 1671 год по Р. Х.  
Собрание Гарриса*

«Здесь, на побережье Файфа, море иногда выбрасывает на сушу китов. В лето от Рождества Христова 1652 на берег был выброшен один кит, имевший восемьдесят футов в длину и относившийся к разновидности усатых; как мне сообщили, из его туши было добыто, помимо большого количества жира, не менее 500 аршин китового уса. Его челюсть установлена в виде арки в саду Питферрена».

*Сиббальд. «Файф и Кинросс»*

«Тут я сказал, что и я, пожалуй, попробую, не удастся ли мне осилить и убить того спермацетового кита, хотя мне не приходилось слышать, чтобы такие, как он, когда-либо погибали от руки человека, — настолько они стремительны и свирепы».

*Ричард Страффорд. «Письмо с Бермудских островов».  
Филологич. записки, 1668*

«Киты в морях  
Гласу Божьему внемлют».

*Букварь. Новая Англия*

«Здесь мы встретили также великое множество крупных китов, которых в Южных морях приходится, я бы сказал, штук по сто на одного, обитающего на Севере».

*Капитан Каули. «Кругосветное плаванье»,  
1729 г. от Р. Х.*

«\*\*\*а дыхание кита часто имеет чрезвычайно сильный запах, от которого может наступить помутнение мозгов».

*Уллоа. «Южная Америка»*

«Заботу же о нижней юбке лучше  
Пятидесяти верным сильфам препоручим.  
Ведь эта крепость уж не раз была взята,  
Хоть укрепляют стены ребрами кита».

*«Похищение локона»*

«Если мы сравним по величине наземных животных с теми, что обитают в глубине моря, мы обнаружим, что размеры первых просто ничтожны. Кит, вне всякого сомнения, есть величайшая из всех тварей Божьих».

*Голдсмит. «Естественная история»*

«Если б Вы вздумали писать сказку о маленьких рыбках, они бы у Вас в книге разговаривали языком исполинских китов».

*Голдсмит — Джонсону*

«Под вечер мы увидели нечто, показавшееся нам поначалу скалой; но потом выяснилось, что то был мертвый кит, которого забили какие-то азиаты, теперь буксировавшие его к берегу. Они, видимо, пытались укрыться за тушей, дабы не быть замеченными нами».

*Кук. «Путешествия»*

«На тех китов, что покрупнее, они редко отваживаются нападать. Иные киты внушают им такой ужас, что они боятся даже произнести в море их имена и возят с собой в вельботах навоз, известь, можжевельник и тому подобные предметы, чтобы отпугивать их».

*Уго фон Троиль. «Письма о плавании Бэнкса и Солэндера в Исландию в 1772 г.»*